



منظمة الأغذية  
والزراعة  
للأمم المتحدة

联合国  
粮食及  
农业组织

Food  
and  
Agriculture  
Organization  
of  
the  
United  
Nations

Organisation  
des  
Nations  
Unies  
pour  
l'alimentation  
et  
l'agriculture

Продовольственная и  
сельскохозяйственная  
организация  
Объединенных  
Наций

Organización  
de las  
Naciones  
Unidas  
para la  
Agricultura  
y la  
Alimentación

## COMISIÓN DE MEDIDAS FITOSANITARIAS

### Quinta reunión

Roma, 22-26 de marzo de 2010

### Presentación de los protocolos de diagnóstico en inglés

### Tema 9.10 del programa provisional

1. Durante la reunión del Comité de Normas (CN) celebrada en mayo de 2009, se señaló que si los protocolos de diagnóstico fueran elaborados en inglés únicamente y traducidos a todos los idiomas de la FAO tras su aprobación por la Comisión de Medidas Fitosanitarias (CMF), la Secretaría ahorraría bastante tiempo y dinero. El CN consideraba que quienes realizan diagnósticos, esto es, los expertos en la materia que normalmente formulan observaciones sobre los proyectos de protocolos durante las consultas con los miembros, utilizaban principalmente el inglés cuando consideraban cuestiones relacionadas con un trabajo de diagnóstico. El CN acordó plantear esta cuestión a la Mesa de la CMF.
2. En junio de 2009, los miembros de la Mesa de la CMF examinaron las posibles reacciones a la propuesta y los ahorros que se conseguirían si los proyectos de protocolos de diagnóstico se redactasen, se presentasen a los miembros para consultarles y se sometiesen a la aprobación de la CMF en inglés únicamente. Los miembros de la Mesa acordaron sondear a los países de sus respectivas regiones para averiguar si esta propuesta encontraría una oposición significativa.
3. Durante la reunión celebrada por el Grupo oficioso de trabajo sobre planificación estratégica y asistencia técnica (PEAT) en octubre de 2009, los miembros de la Mesa informaron acerca de sus consultas informales con los países de sus regiones. A excepción de la región de América Latina y el Caribe, todas las regiones estaban dispuestas a aceptar la propuesta. Cuando se celebró la reunión del PEAT, las consultas en el grupo regional de América Latina y el Caribe no habían concluido aun.

Para minimizar los efectos de los métodos de trabajo de la FAO en el medio ambiente y contribuir a la neutralidad respecto del clima, se ha publicado un número limitado de ejemplares de este documento. Se ruega a los delegados y observadores que lleven a las reuniones sus copias y que no soliciten otras. La mayor parte de los documentos de reunión de la FAO está disponible en Internet, en el sitio [www.fao.org](http://www.fao.org)

4. Durante las consultas informales en dicho grupo, algunos países expresaron cierta preocupación, pero, en conjunto, en todas las regiones se manifestó apoyo general a la posibilidad de que los protocolos de diagnóstico se elaborasen en inglés únicamente y se tradujeran a todos los idiomas de la FAO tras su aprobación por la CMF.

5. Se invita a la CMF a:

1. *Tomar nota* de que hay acuerdo general entre las regiones de la FAO en el sentido de que los protocolos de diagnóstico se elaboren en inglés únicamente.
2. *Decidir* que los protocolos de diagnóstico se elaboren en inglés únicamente y se traduzcan a todos los idiomas de la FAO tras su aprobación por la CMF.